

REGLA 142. Los nombres de los días de la semana acostumbran á usarse sin artículo, aunque estén determinados: sin embargo, cuando los precede adjetivo, ó son régimen de otro sustantivo, suelen llevar artículo: así se vé *la soirée du dimanche*.

Loge. Casilla, choza de tablas, palco, garita de portero, etc.

Consacrerai. Futuro del verbo *consacrer*, consagrar; mas si lo consagrado es un rey, un obispo, en una ceremonia religiosa, se usa la voz *sacrer* y *consacrer* hablando de las cosas consagradas.

Soirée. La parte de noche que trascurre hasta la hora de acostarse; tertulia, sarao.

Dimanche. Como nombre de pila, Domingo es *Dominique*.

Matineux. Madrugador por costumbre: *matinal*, madrugador por acaso. El frances carece del verbo correspondiente á madrugar y lo suple con *être matinal* ó *matineux*; y tambien con la frase *se lever matin*. *L' étoile matinière*.

Mars. Marzo y Marte.

Janvier. Enero y Genaro.

Conjugacion del verbo *pleuvoir*, llover.

Indicativo. Presente. Il pleut. Imperfecto. Il pleuvait. Definido. Il plut. Futuro. Il pleuvra.

Condicional. Il pleuvrait.

Subjuntivo. Presente. Il pleuve. Imperfecto. Il plût.

Infinitivo. Participio de presente. Pleuvant. Participio de pretérito. Plu.

VERSION.

Un livre composé suivant les règles de la science—Une journée bien remplie—Les Saisons, gentil poème étranger—L' hiver, saison fort agréable pour les gens riches—Pleuvra-t-il beaucoup cet hiver? *Nous* verrons—Quel temps fait-il aujourd' hui?—*Il* pleut—*Il* a plu toute la journée de dimanche, *Il* a gelé toute la nuit—Entre les tropiques *il* ne gèle pas, mais pendant les mois de l' hiver, *il* ne cesse pas de pleuvoir—*Il* ne pleut plus; allons à la promenade—*Nous* n' y trouverons personne—Ces pendants *d' oreille* sont pour ma femme—La balle était pendante, au bout de la ficelle—Pendant la représentation de cet opéra, la salle était remplie de monde—Ces deux tableaux font pendant!—Holà! mon ami, vous êtes déjà habillé d' hiver, et *il* ne fait pas encore froid—Comment! L' enfant est revenu de la promenade avant la domestique!—J' irai avant toi—Je serai ici avant

mercredi—Charles V, héros d' un des opéras de Verdi—Les oui et les non des hommes de cour sont sans aucune valeur—Mardi j' irai diner avec toi—Le premier jeudi de l' année. Le vendredi, jour malheureux suivant quelques gens superstitieux—La loge du portier est sous le perron—Les français sont plus matineux que les espagnols—Vous êtes bien matinal aujourd' hui, monsieur le maire—Je ne suis pas matinal, mon jeune ami, je suis matineux—A quelle heure vous levez-vous donc? Je me lève toujours deux heures avant le soleil—Vous vous levez trop matin—Le pape sacra Napoléon premier—Tout prêtre catholique a le droit de consacrer le pain et le vin—Mon domestique s' appelle Dominique; et celui de mon frère s' appelle Janvier—Je n' aime pas à me lever matin l' hiver—Les examens pour le grade de docteur. Le printemps est la saison des fleurs—Vive le printemps!

LEÇON XXXIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	. 0		²		5	2
	Durant les mois d' Avril et de Mai, je parcourrai la					
	Durante	Abril	Mayo		recorreré	
	. 7 0	1.	. 0			6 . . 0
	campaña	embriagando				clavel
		4	0	6		0
	et du géranium, que m' apportera la brise folâtre. Le mois					
	geranio,	traerá		brisa	juguetera.	
	. 8 . 6	51	. 0	00		
	de Juin succèdera avec ses moissons dorées: Juillet où le					
	Junio sucederá	mieses	doradas:	Julio	en que	

- 6 .00 0 5 0
 •soleil darde ses plus brûlants rayons, et le mois d' Août
 lanza ardientes Agosto
- .0 0
 •riche par ses fruits. Mes amis et moi nous irons inspecter
 iremos inspeccionar
- .0
 •les travaux de mes colons, car il n' y a rien de plus utile à
 colonos,
- 51 8 .00 .1.80
 •une exploitation quelconque que la présence du maître.
 explotacion cualquiera presencia
- .6 .0 0 10 1.0 2 6 0 .0
 •Nous visiterons fréquemment la laiterie: nous gravirons les
 visitaremos frecuentemente lechería: subiremos
- .7 00 5 0 .00 5 0 4 0
 •montagnes pour aller trouver les bergers de mes troupeaux,
 montañas encontrar pastores rebaños,
1. 5 .6 .0 5 ..00
 •et nous encouragerons par nos louanges et par quelques
 animaremos alabanzas
- 0 4 5 510 0 6 0 0
 •petits cadeaux les moissonneurs de mes blés.
 regalos segadores trigos.

TRADUCCION LIBRE.

«Mientras duren los meses de Abril y de Mayo, recorreré la campaña, aspirando los perfumes de la rosa, del clavel y del geranio que me traerá la brisa juguetona. Vendrán después el Junio con sus doradas mieses, el Julio en que lanza el sol sus más ardientes rayos, y el Agosto, rico por sus frutos. Iré con mis amigos á inspeccionar los trabajos de mis colonos, pues no hay cosa más útil en toda explotación que la presencia del amo. Haremos frecuentes visitas á la lechería: subiremos á las montañas para ir en busca de los pastores de mis rebaños, y animaremos con nuestras alabanzas y algunos regalillos á los segadores de mis trigos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 De quels mois se compose le printemps?

- Que fera Jean durant les mois d' Avril et de Mai?
 De quoi s' enivrera-t-il?
 Qui lui apportera ces parfums?
 Quel mois succède au mois de Mai?
 Comment sont les moissons au mois de Juin?
 Que fait le soleil pendant Juillet?
- 5
 Par quoi est riche le mois d' Août? (ou).
 Que feront alors Jean et ses amis?
 Qui ira inspecter les travaux des colons?
 Quelle est la chose la plus utile à une exploitation?
 Que visiteront-ils fréquemment?
 Que graviront-ils?
 Pour quoi faire?
 Par quel moyen encourageront-ils les moissonneurs?
 Quels moissonneurs?
 Qui encouragera les moissonneurs des blés de Jean?

PRONUNCIACION.

Femme—récemment—fréquemment.

REGLA 143. La *e* seguida de *mm* suena *a*, excepto en *lemme* y *dilemme*, en que conserva su sonido natural, añádase: *Emmanuel*.

Cinq—coq.

REGLA 144. La *q* no se encuentra final más que en estas dos voces. En *coq* suena siempre, excepto en *coq d' Inde*, pavo comun. En *cinq* suena solo cuando va seguida de voz que comienza por vocal, y en fin de frase.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Parcourra. Futuro del verbo irregular *parcourir*, recorrer. Se conjuga como *courir*. (Lección XVIII).

Campagne. Campo en general, ó indeterminadamente. Usase tambien en oposicion á poblado, así: *il est à la campagne*, está fuera de la poblacion; *avoir une campagne*, tener una finca habitable.

Enivrant. Participio del verbo regular *enivrer*, embriagar. Se pronuncia: *anivran*.

Apportera. Futuro del verbo *apporter*, traer.

Folâtre. Adjetivo derivado de *fól*, loco.

REGLA 145. La terminacion *être* añadida á los adjetivos modifica su significacion aminorándola; y en los de color equivale á las varias

desinencias que para estos casos tiene el español. Así de *blanc* se hace *blanchâtre*, blanquecino; de *noir*, *noirâtre*, negruzco; de *jaune*, amarillo; *jaunâtre*, amarillento; de *vert*, verde; *verdâtre*, verdoso; de *bleu*, azul; *bleuâtre*, azulado; de *gris*, pardo; *grisâtre*, pardusco, etc.

Succèdera. Futuro del verbo *succéder*, suceder en orden, nunca acontecer ú ocurrir.

Moissons. Mieses, y cosechas de cereales.

Juillet. Julio; como nombre de pila, es *Jules*.

Où. Donde, en donde, á donde, cuando, en que.

Darde. Presente del verbo *darder*, lanzar, vibrar, arrojar.

Il n' y a rien de plus. Modismo equivalente á la locucion española *no hay cosa más*, y así se traducen todos aquellos á éste parecidos, en que entren los adverbios *plus* ó *moins*.

Quelconque. Adjetivo indefinido, compuesto del relativo *quel* y de la terminacion *conque*, que indica la generalidad. Sirve para los dos géneros; pero en el plural toma *s*. Siempre se postpone al sustantivo.—Parecido á este es el pronombre *quiconque*, que ya vimos, el cual solo se aplica á las personas, y es de ambos géneros.

Visiterons. Futuro del verbo *visiter*, visitar. *Rendre visite*.

Gravirons. Futuro del verbo regular *gravir*, subir con pena, trepar.

Aller trouver. Ir á buscar, ir á reunirse con, nunca ir á encontrar.

Troupeaux. Nombre masculino que se usa para expresar reunion de animales de una misma especie, como *troupeau de chèvres*, hato; *troupeau de porceaux*, piara; *troupeau de bœufs*, vacada y boyada; *troupeau de taureaux*, torada; *troupeau de mules*, muletada; *troupeau de juments*, yeguada, etc.

Encouragerons. Futuro del verbo *encourager*, animar, dar ánimo, envalentonar.

Cadeaux. Regalos. El francés carece del verbo regalar y le traduce *faire cadeau de*.

Moissonneurs. Nombre masculino derivado de *moisson*, mies.

REGLA 146. Las voces derivadas, que añaden á la primitiva una terminacion que comienza por vocal, duplican á veces la consonante final de la primitiva.

Conjugacion del verbo *craindre*. Radical *craind*.

Indicativo. Presente. Je crains, tu crains, il craint; nous craignons, vous craignez, ils craignent. Imperfecto. Je craignais, etc. Definido.

Je craignis, etc. Subjuntivo. Presente. Je craigne, etc. Imperfecto. Je craignisse, etc.

Imperativo. Crains. craignons, craignez.

Participio de presente. Craignant. Participio de pretérito. Craint.

Del mismo modo se conjugan todos los verbos acabados en *aindre*, *eindre*, *oindre*, como *plaindre*, compadecer; *peindre*, pintar; *joindre*, juntar; *ceindre*, ceñir; *teindre*, teñir; *feindre*, fingir, etc.

VERSION.

Les roses blanches, emblème de la candeur—Les yeux noirs des africaines—L'eau leuâtre de la mer devient noire durant la tempête.—Une robe de velours bleu pour madame—Un orateur s'enivrant de (con) ses propres paroles—Les inspecteurs des chemins de fer—La colonisation de l'Afrique—Les premiers colons de l'Amérique furent des Espagnols—Il n' y a rien de plus utile que la modération, dans le travail comme dans le plaisir—Il n' y a rien de moins fort que la force sans le droit—Une société anonyme exploite les mines d'argent de la Sonore—Deux points quelconques déterminent la position d'une droite—N'oublie pas, mon enfant, que tu es toujours en présence de Dieu—Vendez-moi un verre de lait d'ânesse pour mon père qui est malade—Les chèvres gravissent facilement (*par*) les montagnes—Va trouver les amis qui t'attendent à la promenade: de là vous reviendrez à la maison, nous prendrons du chocolat, et ensuite nous irons tous ensemble au spectacle—Plus léger, disent les arabes, que la jument du prophète—On dit que les courses de taureaux sont un spectacle barbare, et néanmoins les étrangers qui y assistent une fois y reviennent toujours—Le pourceau le plus gros du troupeau—Les louanges encouragent davantage—Voulez-vous me faire cadeau d'un livre?—Quel livre désirez-vous?—Un livre français quelconque pour apprendre à lire—Un homme de la campagne—La vie de la campagne n'est pas aussi commode que celle de la ville, mais elle est plus saine—Le chapelier a une campagne très belle—La liberté de commerce fait que le blé soit abondant dans quelques pays, où jadis on mangeait des pommes de terre en place de pain.

QUARANTIÈME LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 5	1 . 0	. 0
• De retour au château, nous prendrons des baigns dans un	vuelta	tomaremos baños
0 .	4 0 0	. 6 . 0
• large bassin. Après l'été, l'automne pluvieuse nous con-	estío, otoño	lluviosa acon-
2 . 6	0 0	6 2
• seillera de quitter la campagne; cependant j' y passerai tout	dejar	pasaré
1 . 0	0	
• le mois de Septembre et tout celui d' Octobre, et ce ne sera	Setiembre	Octubre,
1 . 0	6 7 6 2	0
• que vers la mi-Novembre que je regagnerai la ville, à moins	medio Noviembre	volveré á
4 20	6 . . 6 2	4 .
• qu' il ne fasse trop mauvais. Je ne me refuserai aucun des	mal tiempo.	rehusaré ningun
0 2 . 80		
• plaisirs que procure l'aisance. Je me vois déjà allant à la	proporciona comodidad.	ya
0 . 0 0	5 00	4 0
• chasse, un léger fusil à deux coups sur l'épaule, abattant le	caza ligero fusil	tiros hombro, abatiendo
2 .	0	. 0 6 0
• faisán et la perdrix, qui ont beau fuir le plomb meurtrier. Je	faisan perdiz,	huir plomo mortífero.

51 7 6 2	3 . 0
• soigneraí moi-même mes chiens, car le chien est l'ami de	perros,
cuidaré	

• l' homme, le seul, bien souvent, qui lui soit fidèle. »
. 0
fel.

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando volvamos á la quinta, nos bañaremos en un espacioso estanque. Tras del verano, vendrá el lluvioso otoño, aconsejándonos que dejemos el campo: con todo, yo no lo dejaré en todo el Setiembre, ni el Octubre, y no volveré á la ciudad hasta mediados de Noviembre, á no ser que haga muy mal tiempo. No me privaré de ninguno de los gozes que proporciona la abundancia. Ya me estoy viendo con una ligera escopeta de dos cañones al hombro, ir á caza de faisanes y perdices, que, por más que huyan del mortífero plomo, vienen á tierra. Yo mismo cuidaré de mis perros, porque este animal es el amigo del hombre, y muchas veces el único que le guarda fidelidad.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que feront Jean et ses amis de retour au château?
 Où prennent-ils des baigns?
 Qui prendra des baigns dans un large bassin?
 Quand prendront-ils ces baigns?
 Quelle est la saison qui succède à l'été?
 De quels mois se compose l'été?
 Et l'automne, de quels mois se compose-t-il?
 Comment est ordinairement l'automne?
 Que conseille l'automne?
 Jean que fera-t-il cependant?
 Quand regagnera-t-il la ville?
 Dans quel cas regagnera-t-il la ville plus tôt?
 Que ne se refusera pas notre héros?
 Comment se voyait-il déjà?
 Que portera-t-il sur son épaule?
 Que compte-t-il abattre?
 Quelle chose fuient les perdrix et les faisans?
 Qui soignera les chiens de Jean?
 Pourquoi les soignera-t-il lui-même?
 Quel est l'ami le plus fidèle de l'homme?

PRONUNCIACION.

Rouillé—fenouil.

REGLA 147. Las sílabas *ouil*, *ouille* suenan constantemente como si hubiera escrito en castellano *ull*, ó *huy* en huye.

Excellence—exquis—luxé—sexé.

REGLA 148. La *x* suena como *ks* españolas cuando la sigue consonante, ó en caso de hallarse entre vocales, cuando no es *e* inicial la que la precede.

Seuil—veuillez—œillet—orgneil.

REGLA 149. Las combinaciones *eui*, *uei*, *œi* suenan como la *e* suave, y la *l* ó *ll* que las siguen toman el sonido de *ll* española, ó *y*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Quarantième. Su cardinal es *quarante*, cuarenta.

Retour. Sustantivo masculino: vuelta (retorno); no vuelta (giro) que se traduce *tour*.—*Payer de retour*, corresponder en cariño.

Bains. Sustantivo masculino: baños de limpieza; los medicinales se llaman *les eaux*, las aguas.

Bassin. Palangana, bacin, azafate, barreño, lebrillo, pilon de fuente, hoyo de río, platillo de balanza, etc.

L'été, *l'automne*. Los nombres de las estaciones son masculinos; pero *automne* se usa en ambos géneros y se pronuncia: *otone*.

Conseillera. Futuro del verbo *conseiller*, aconsejar, el cual como adjetivo significa consejero.

Mi-Novembre. La partícula *mi* entre la composición de muchas voces, y significa medio ó mitad: *figure à mi-corps*, figura de medio cuerpo: *la mi-carême*, el día en que se parte la cuaresma: *à mi-chemin*, á mitad de camino: *mi-partie*, cosa dividida en dos partes iguales.

Regagnerai. Futuro del verbo *regagner*, que indica la reiterativa de todas las acepciones de su simple *gagner*.

Mauvais. Malo en contraposición de bueno: cuando es sinónimo de enfermo es *malade*; y cuando se usa como interjección se traduce *mal*. *Méchant* también significa malo en intención, en costumbres, etc. Obsérvese la locución *faire mauvais*, contraria de *faire beau*, haer buen tiempo.

Refuserai. Futuro del verbo *refuser*, negar, rehusar, no aceder,

Procure. Presente del verbo *procurer*, proporcionar y procrnar.

Aisance. Sstantivo femenino: comodidad, facilidad, soltura, bienestar que proporciona la riqueza, la riqueza misma.

Lieux-d'aisance, significa el lugar excusado.

Chasse. Caza, cacería, acciou de cazar. Obsérvese que va precedido de artículo, miéntras en español decimos *ir á caza*.

REGLA 150. Los nombres *chasse*, *pêche* (pesca), *promenade*, *messe*, *palais* y *maison* con los verbos *aller*, *venir*, *sortir*, *entendre*, se usan precedidos del artículo.

Abattant. Participio del verbo *abattre*, abatir, que se conjuga como *battre*.

Fuir. Infinitivo de un verbo irregular.

Meurtrier. Como sustantivo significa asesino.

Soigneraí. Futuro del verbo *soigner*, cuidar, mirar por la salud y bienestar de álguien.

Chien. Su femenino *chienne*. *Chien de fusil*, gatillo de arma de fuego. *Quelle chienne de vie!* que vida tan aperreada! Hé aquí los nombres de perro más usuales: *épagneul*, faldero; *lévrier*, lebrel, galgo; *mâtin*, mastin; *chien courant*, sabueso; *chien couchant*, podenco; *bouledogue*, perro de presa, alano; *caniche*, etc.

VERBOS IRREGULARES.

Prendre—faire—voir—aller. (Véanse las lecciones XV, XVIII y XVI)

Battre (batir, pegar).

Battre—Battant—battu. Je bats, je battais, je battis, je battrai, je battrais.

Subjuntivo. Je batte, je battisse.

Fuir—fuyant—fui. Indicativo. Je fuis, je fuyais, je fuirai.

Subjuntivo. Je fuie, je fuisse.

VERSION.

Quand reviendra ton père?—Nous l'attendons lundi; mais je pense qu'il ne pourra être de retour avant mardi—L'empereur Napoléon va presque tous les ans aux eaux de Plombières—Les bains des anciens romains étaient moins commodes que les bains des arabes—Le bassin pendu à la porte du barbier—Les bassins d'une balance doivent être égaux—La campagne est plus agréable durant l'automne que pendant l'hiver—Celui qui te conseille de quitter la société des fainéants est un bon conseiller—Les bons et les méchants comparaitront devant Dieu—L'enfant est malade ce matin: il ne peut quitter le lit—Cela n'est ni bon ni mauvais—Il fait beau au printemps, il fait mauvais l'hiver—Si mon enfant remplit ses devoirs, je ne lui re-

fuserai rien—Où vas-tu?—à la messe—D' où viens-tu? De la promenade—Votre maître est-il à la maison?—Nous irons à la chasse au point du jour—Le ministre se rend au palais—Un combat meurtrier—Le meurtrier aura beau fuir; il sera pris tôt ou tard—Un malade bien soigné—Soignez-vous, mon ami—Je le fais, monsieur le médecin, car je n' ai personne pour me soigner—Je n' ai jamais vu un enfant plus soigneux que Jules—Les épagneuls pour les dames; les mâ-tins pour garder les troupeaux; les chiens courants, les chiens couchants et les lévriers pour la chasse; les bouledogues abattent les taureaux *en* les prenant par les oreilles—La vie du matelot est une chienne de vie—Le roi d' Espagne s' appelle Sa Majesté catholique.

LEÇON XLI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5 . 2 0 . 0 5 0 . 0
 • Je poursuivrai le faon timide, le farouche sanglier, et je
 persequiré cervatillo tímido feroz jabalí,
 5 0 6
 • donnerai la chasse au loup, terreur du bercaïl. D' autres fois,
 lobo, terror redil.
 2 6 2 20 7 0 . 0 6 1. 0
 • je jetterai le filet, ou armé d' une ligne, et tranquillement
 echaré red, armado línea tranquilamente
 4 00 . 00
 • assis à l' ombre des saules, je prendrai des truites et des
 sombra sauces, truchas
 4 . 0 0 800
 • saumons. Je ne nie pas que la chasse n' ait ses délices;
 salmonea. niego delicias;
 . 0 5 . 0 . 0 0
 • mais, quoi qu' on dise, je soutiens la pêche préférable, car
 por mas que digan, sostengo pesca preferible,

. 0 . 0 7 0 5 2
 • la vue du sang y est épargnée. Je jouirai ainsi de la vie de
 vista sangre ahorrada. gozaré
 0 00 . . 0
 • garçon pendant quelques années, car on ne doit songer au
 soltero años, pensar
 . 0 2. 0
 • mariage que lorsqu' on est assez raisonnable pour devenir
 matrimonio razonable
 . 0 5 00
 • le chef et le modèle d' une nouvelle famille: mais quand je
 jefe modelo nueva familia:
 0 8 0 6 . 6 2 6 51. 00 0
 • serai las du célibat, je demanderai mademoiselle Caroline,
 cansado celibato. pediré mi señorita Carolina,
 0 4 0 6 1. 0 2 0 51 0
 • fille de M. de Nigaud, du département de Seine-et-Oise.
 hija departamento Sena Oisa.

TRADUCCION LIBRE.

«Persequiré al tímido cervatillo y al feroz jabalí, y ahuyentaré al
 «lobo, terror de los rediles. Otras veces echaré una red; ó, caña en
 «mano, y tranquilamente sentado á la sombra de los sauces, pescaré
 «truchas y salmonea. No niego que la caza ofrezca grandes atractivos;
 «pero sostengo que debe preferirse la pesca, dígase lo que se quiera,
 «porque en ella al ménos no se vé sangre derramada. Disfrutaré así
 «por algunos años de la vida de soltero, pues nadie debe pensar en
 «casarse, hasta que no sea bastante juicioso para convertirse en jefe y
 «modelo de una nueva familia; y cuando esté cansado del celibato,
 «pediré la mano de Carolina, hija de M. de Nigaud, del departamen-
 «to de Sena y Oisa.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Quels animaux poursuivra Jean?
 A qui donnera-t-il la chasse?
 Le loup, de quoi est-il la terreur?
 Que fera-t-il d' autres fois?
 De quoi s' armera-t-il?

Que compte-t-il prendre?
 Où les prendra-t-il?
 Comment sera-t-il à l'ombre des saules?
 Qu'est-ce que la chasse a?
 Et Jean que soutient-il?
 Pourquoi la chasse est-elle préférable à la pêche?
 De quoi voulait jouir notre ami Jean?
 Combien de temps?
 Quand doit-on songer au mariage?
 Que devient l'homme dans le mariage?
 Quand Jean songera-t-il au mariage?
 Et alors que fera-t-il?
 Comment s'appelle le père de mademoiselle Caroline?
 De quel département est-il?

PRONUNCIACION.

Théières—bibliothèque—sympathie—théâtre—rhum.
 REGLA 151. La *h* precedida de *t* ó *r* es constantemente muda, y *ph* equivale á *f*.
 Faisait—faisons—faisant.
 REGLA 152. La combinacion *ai* suena como la *e* suave en varios tiempos del verbo *faire*, con sus compuestos y en las palabras *bienfaisance*, *faiseur* y *bienfaisant*.—En *douairière*, viuda que goza de alguna viudedad, suena *a*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Poursuivrai. Futuro del verbo irregular *poursuivre*, perseguir, (ir detrás), proseguir, continuar. (Lección XVI).
Faon. El hijo ó cria del ciervo (*cerf*) y de la cierva (*biche*). Hé aquí los nombres de algunos animales de los más conocidos, con sus crias. *Le cheval* y *la jument*; el potro, *le poulain*; *l'âne* y *l'ânesse*, el pollino, *l'ânon*; *le taureau* y *la vache*, *le veau*; el macho cabrío, *le bouc* y *la chèvre*; el cabrito, *le chevreau*; la liebre macho, *le lièvre*, la hembra, *la hase*; el lebrato, *le levraut*; el conejo, *le lapin* y la coneja, *le lapereau*; el pavo, *le dindon*, y la pava, *la dinde*; el pavipollo, *le dindonneau*; *la perdrix*, el perdigon, *le perdreau*; la codorniz, *la caille*, su cria, *le caille-teau*; el jabalí, *le sanglier*, el jabato, *le marcassin*; el lobo, *le loup*, y la loba, *la louve*, el lobezno, *le louveteau*, etc.
Donnerai la chasse. Modismo equivalente á ahuyentará.

Bercail. Redil, aprisco. Apénas se usa sino en estilo figurado; v. g.: *ramener un pêcheur au bercail de l'Eglise*, hacer volver á un pecador al redil, al gremio de la Iglesia. Redil: *bergerie*.

Ligne. Línea en todos sentidos y caña de pescar.

Truites-saumons. Hé aquí los nombres de algunos pescados entre los que sirven de alimento: *anguille*, anguila; *brochet*, sollo; *hareng*, arenque; *huîtres*, ostras; *lamproie*, lamprea; *merluche*, merluza; *morue*, bacalao; *moules*, almejas; *raie*, raya; *rousseau*, besugo; *sardine*, sardina; *thon*, atun; Escombros, *maquereau*.

Nie. Presente del verbo *nier*, negar, lo contrario de afirmar. *Refuser*, rehusar.

Délices. Sustantivo femenino en plural, y masculino en singular: *un grand délice*.

REGLA 153. Hay otros dos sustantivos que varían de género según el número en que se usan: *amour*, amor y *orgue*, órgano, masculinos en singular y femeninos en plural (1).—Hay otros que varían de género, al variar de significado como *aigle*, *foudre*, *manche*, *mémoire*, que son masculinos cuando significan águila (ave), rayo en sentido figurado, mango, memoria (un escrito); y femeninos cuando significan águila (bandera), rayo en sentido propio, manga y memoria, una de las tres potencias del alma; el puesto, *le poste*; la posta, *la poste*, etc.

Quoi que. Escitas así estas palabras significan cualquier cosa que en una sola dición *quoique* ya vimos que significa aunque.

Je soutiens la pêche préférable. Modismo en que desaparece la conjunción *que* y el verbo *es*; usado también con los verbos *dire*, *comprendre*, *croire* y otros de significación análoga.

Épargnée. Participio del verbo *épargner*, ahorrar, economizar, excusar, perdonar.

Jouirai. Futuro del verbo regular *jouir*, gozar. *La jouissance*, el goce.

Année. Sustantivo femenino, derivado de *an*. Los dos significan año, pero con esta diferencia: *an* indica una de las divisiones del tiempo, y *année* indica la duración de esta unidad. En las fechas se usa *an*; acompañado de adjetivo *année*. El primer día del año, *le premier de l'an* ó *le jour de l'an*.

Songer. Infinitivo de un verbo regular; pensar y soñar.

Las. El femenino de este adjetivo es *lasse*.

[1] Cuando *amours* significa los amorcillos ó génius con alas que se ven en algunos grupos mitológicos, es masculino.

Mademoiselle, que en abreviatura se escribe Mlle. es voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *demoiselle*, el cual se daba en lo antiguo á las mujeres del estado llano despues de casadas, y en la actualidad es privativo de las solteras de todas condiciones. La señorita, *la demoiselle* y no *la mademoiselle*; estas señoritas, *ces demoiselles*, y no *ces mesdemoiselles*.

Fille. Hija, y tambien soltera cuando no tiene régimen. *Garçon*, hijo, mozo, soltero y muchacho.

M. de Nigand. En Francia, la preposicion *de* que precede al apellido, es muestra de noble familia.

Nigaud. Como adjetivo significa bobo, simple, tonto, necio. *Niais*, sot.

Département. Nombre de la principal entre las actuales divisiones territoriales en Francia. Los departamentos toman su nombre de accidentes geológicos, como rios, montes, mares, posicion geográfica, etc.

Seine-et-Oise. Estos dos nombres son femeninos.

REGLA 154. Los nombres de rios, terminados en *e* muda son femeninos; excpto *le Tage*, el Tajo, *l' Ebre*, el Ebro, *le Rhône*, el Ródano y algun otro.

Sucede, por lo regular, lo mismo con los nombres de ciudades y paises.

VERSION.

Les femmes sont ordinairement timides—Un pâté de lièvre—Que manges-tu?—Le dos d' un lapin—La chasse aux (de) cailles vient après la moisson—La férocité du sanglier—Donne la chasse à ces chiens qui ne me laissent pas travailler—La louve, nourrice du fondateur de Rome—Je n' aime pas les moules; mais je mangerais avec bien du plaisir une douzaine d' huitres—La truite, ainsi que le saumon, est un morceau cher pour les étudiants—Les pauvres mangent plus souvent des harengs et de la morue que de la lamproie—Les monstrueuses amours de Néron—Les premières orgues qu' on entendit en France furent envoyées par Copronyme—C' est un délice que de se promener (por) le matin pendant l' été—La statue de Vénus était soutenue par quelques petits amours—La foudre qui tomba sur le vaisseau brûla les voiles—Les constructeurs du chemin de fer ont présenté au roi un long mémoire—Quoi que tu dises, quoi que tu voies et que tu entendes—Allons pêcher au bassin qui est dans le bois—Le pêcheur à la (de) ligne est le type de la patience—La terre qui avait bu le sang d' Abel élevait sa voix contre Caïn—Il faut

épargner quand on est jeune, pour pouvoir jouir de quelque aisance quand on est vieux—Les garçons ne connaissent pas les plaisirs de la paternité—Le mariage est la base de la société—Avez-vous fait un bon mariage? La modestie est la première qualité d' une demoiselle—Le chef de l' armée maure se vit contraint de reconnaître la supériorité de nos armes—Arrêtez la voiture, car la jument est lasse—Tu es bien nigaud de le croire! Il y avait jadis en France des provinces; il y a maintenant des départements.

LEÇON XLII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Les Nigaud sont connus de temps immémorial comme
 son conocidos inmemorial

d' illustre (1) souche et de rang élevé. Ce qui me séduit
 illustre tronco rango elevado. Lo seduce

surtout, ce sont les nombreux titres que cette maison possède
 sobre todo numerosos títulos po-

sède; et si je dois faire une alliance, que ce soit la leur. On
 see; alianza, suya.

dit que la jeune personne est une des plus riches héritières
 herederas

du faubourg Saint-Germain, et qu' elle est remplie d' esprit
 arrabal San German,

[1] Pronúnciase separando las dos l.

- 800
 • et de grâces. Elle est encore toute jeune; mais dans cinq
 dentro de
- 0 . 6 0
 • ou six ans, elle sera d' un âge convenable. Je ne l' ai jamais
 edad conveniente.
- . 0 0 20
 • vue de près; cependant une de mes tantes qui la connaît
 tias conoce
- 2 6 1.0 80 2
 • parfaitement, puisqu' elle a été sa nourrice, disait l autre
 perfectamente, nodriza,
- 0 2 0 . . 0
 • jour: moi, qui l' ai allaitée, je sais que c' était un ange;
 amamantada, ángel;
- 0 200 . 6
 • et, depuis que je ne l' ai vue, ses attraits ont dû se déve-
 atractivos debido desar-
- 0 0
 • lopper. •
 rollar.

TRADUCCION LIBRE.

«Los de Nigaud son conocidos desde tiempo inmemorial, como de ilustre origen y clase elevada. Si, pues, he de enlazarme con alguna familia, sea con esta, cuyos muchos títulos me seducen. Dicen que la muchacha es uno de los mejores partidos del arrabal de San German, siendo además un modelo de gracias y talento; y si bien ahora es aun muy jóven, dentro de cinco ó seis años se hallará en una edad proporcionada. Nunca la he visto de cerca; pero tiene que ser un ángel, segun decia el otro día una tia mia que la ha criado, la cual supone que, desde el tiempo en que fué nodriza suya, han debido desarrollarse sus atractivos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment sont connus les de Nigaud?
 Depuis quand?
 Par quoi Jean est-il séduit?

Qui possède de nombreux titres?
 Que dit-on de mademoiselle de Nigaud?
 De quoi la dit-on remplie?
 Est-elle déjà d' un âge convenable pour le mariage?
 Combien de temps faudra-t-il attendre pour cela?
 Jean connaît-il cette demoiselle?
 Qui la connaît parfaitement?
 Que disait sa nourrice de la jeune personne?
 Depuis qu' elle ne l' avait vue, que pensait-elle?

PRONUNCIACION.

Rang—Sang.
 REGLA 155. En estas voces, cuando la *g* se une con la vocal siguiente, suena como *q* ó *k*, así, *Rang élevé*, *sang impur*, se pronuncian: *ranqélevé*, *sangimpur*.
 Rhum—géranium—Te—deum—maximum.
 REGLA 156. La terminacion *um* de voz extranjera al frances suena *om*, con *o* comun y *m* clara; al paso que siendo la voz francesa, como *parfum*, la *m* final es nasal.
 Paon—Faon—Laon—Taon (tábano).
 REGLA 157. En los dos nombres del texto, en *paone*, pavareal; *paonneau*, pavipollo real, y *Laon* (nombre de una ciudad), es muda la *o* y la *a* suena con *n* nasal. Lo mismo en *Taon*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Les de Nigaud sont connus. Singular en concordancia con plural.
 REGLA 158. Los nombres propios de personas (á no estar usados por antonomasia), *nunca* toman en frances la terminacion plural, aunque por emplearse en este número se hallen pluralizadas todas las voces que á ellos se refieran.
 Sin embargo se dice: *les Bourbons*, *les Stuarts*, *les Condés*, *les Césars*, etc.
Inmémorial. Inmemorial.
 REGLA 159. La preposicion privativa *in*, que usamos en español delante de palabra que comienza por *m*, se convierte en frances en *im*. —Adviértase de paso que muchos de los adjetivos franceses acabados en *el* se hacen españoles, convirtiendo esta terminacion en *al*.
Souche. Sustantivo femenino: cepa, raiz, la parte del tronco inmediata al suelo, en sentido recto y figurado.
Rang. Sustantivo masculino: linea, órden, fila, rango, puesto, clase: Frases—*mettre au rang de*, colocar en el número de: *donner le*

premier rang, dar la preferencia: *se mettre sur les rangs*, salir á la palestra.

Alliance. Anillo de boda, y alianza en todas las acepciones del español: muy usual al hablar de casamientos.

La leur. Pronombre posesivo. Los adjetivos *notre, votre, leur*, precedidos de artículo, se convierten en pronombres, y los dos primeros toman acento circunflejo sobre la *o*: su plural es *les nôtres, les vôtres, les leurs*.

Jeune personne. Asi como *un jeune homme* se traduce *un joven*, así *une jeune personne*, una jóven; y además, una soltera de buena familia. Su plural es *des jeunes personnes*.

Faubourg, antiguamente *fauxbourg*, voz compuesta de *faux*, falso, y de *bourg*, pueblo. El adjetivo *faux* se suele colocar delante del sustantivo; ej: *faux accord*, disonancia; *faux air*, parecido en el rostro; *faux brillant*, relumbron; *faux cheveux*, pelo postizo: *faux diamant*, diamante imitado; *faux frais*, gastos menudos; *faux jour*, vislumbre; *faux pas*, tropezon; *fausse porte*, postigo y puerta falsa, etc.

Le faubourg Saint-Germain. Uno de los barrios más aristocráticos de Paris.

Grâces. Sustantivo femenino: gracia, donaire, garbo, perdon.

Faire grâce. Perdonar, indultar. *De grâce*, por favor.

Age. Edad en todos sentidos. *Le moyen âge*, la edad média; *un homme entre deux âges*, un hombre de mediana edad.

Une de mes tantes. Una de mis tias no es lo mismo que una tia mia, siendo para todos instintiva esta diferencia. En frances, sin embargo, ambas locuciones se traducen del mismo modo.

Moi qui. Yo que y no mi que.

REGLA 160. *Moi, toi, lui, eux*, delante de relativo se traducen yo, tú, él, ellos.

Dû. Participio del verbo regular *devoir*, el cual toma un circunflejo para distinguirse del artículo *du*. Así es que lo pierde en el femenino *due*, debida.

VERBOS IRREGULARES.

Connus. Participio de *connaître*. [Leccion XXII].

Séduire. Se conjuga como *produire*. [Leccion XVII].

VERSION.

Tous les Jean du monde—Les quatre Henri, rois d'Espagne—Les trois Marie qui suivirent Jésus au Calvaire—Les douze Césars—Les

Cicérons sont rares—L'immensité des cieux—Les anges sont immatériels—Quelques soldats sortirent de leurs rangs—Gardez vos rangs, messieurs—Plusieurs traitres mis au rang des héros—Entre un grand général superbe et un humble saint, à qui donnerons-nous le premier rang? Combien de nullités se sont mises sur les rangs *aux* (en las) dernières élections?—L'alliance entre les chrétiens et les maures est presque impossible—Sa maison et la nôtre—Mon enfant et le vôtre.—Tous nos amis *sont* (han) allés à l'étranger: les nôtres à Paris, les vôtres à Londres, les leurs en Russie—La fille de M. Germain est une jeune personne très comme il faut—Les rues du faubourg sont plus larges et plus droites que celles de la ville—Une fausse clef pour une fausse porte—Quelques dames portent *de* faux diamants—Un orateur vraiment éloquent n'aime pas les faux brillants—Cette demoiselle, quoique fort jeune, porte de faux cheveux—Un faux pas qui ne fait pas tomber, fait avancer—De quoi mourut la reine de Portugal? D'une fausse couche—Les faux frais s'élèvent à beaucoup d'argent—Que représente ce tableau? Les trois grâces—La reine fait grâce à quelques criminels le vendredi saint—Dites-moi, de grâce, quelle est votre opinion—Quel âge as-tu?—Ecoute, mon enfant: ne demande jamais à personne l'âge qu'il a—Un de mes amis—Prête-moi un de tes livres—Quelles gens y a-t-il dans la ferme? Germain, Dominique, Jules et trois de leurs domestiques—La terre est la mère et la nourrice de l'homme—Toi qui connais le ministre, parle-lui en ma faveur—Depuis quand êtes-vous à la campagne, mon cher?—Depuis la mi-Juin.

LEÇON XLIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

20

0

Voici son portrait d'après nature, ou pour mieux dire,

retrato

naturaleza,